

En llegando los datos la intuición se matiza. El gerundio preposicional en la historia de la lengua española

En llegando the data the intuition is qualified. Prepositional gerund in the history of the Spanish language

ENRIQUE PATO MALDONADO

Études hispaniques. Département de littératures
et de langues modernes. Université de Montréal
Pavillon Lionel-Groulx. C.P. 6128, succursale Centre-ville
Montréal (Québec) H3C 3J7. Canadá
enrique.pato-maldonado@umontreal.ca

RECIBIDO: 2 DE OCTUBRE DE 2013
ACEPTADO: 22 DE ENERO DE 2014

Resumen. El objetivo general de este trabajo es aportar luz nueva sobre la historia de *en + gerundio* e intentar ofrecer una descripción sobre su uso y su paulatina desaparición, para lo cual se revisará la competencia que ha mantenido con otros adverbios y locuciones a lo largo del tiempo. El trabajo se estructura en tres grandes apartados. En primer lugar, se presenta el origen y las consideraciones previas sobre el fenómeno en estudio, su distribución geográfica y su valor temporal. En su mayoría, los trabajos sobre el gerundio preposicional han explicado su uso y valores siguiendo el comportamiento de la construcción en español actual. En segundo lugar, se presentan nuevos datos, recopilados en varios corpus lingüísticos históricos y actuales, y se cuestiona la caracterización y explicación precedentes. Por último, se ofrece una alternativa a la explicación tradicional, basada en la evolución del gerundio preposicional en comparación con sus competidores.

Palabras clave: Español. Historia de la lengua. Gerundio preposicional. Pérdida gramatical.

Abstract. This article aims to shed new light on the history of *en + gerundio*. Specifically, it attempts to offer a description of this form's use and eventual disappearance, by examining the competition it has maintained with other adverbs and locutions over time. The article is divided into three main sections. The first presents the origins and previous findings on the phenomenon being studied, its geographical distribution, and its time value. Studies on the prepositional gerund have mostly explained its use and values according to its behavior in contemporary Spanish. The second section presents new data, compiled from various historical and contemporary linguistic corpuses, and questions previous characterizations and explanations. The last section offers an alternative to traditional explanations, based on the evolution of the prepositional gerund in comparison with its competitors.

Keywords: Spanish. History of Language. Prepositional Gerund. Grammatical Loss.

De acuerdo con la bibliografía existente, la construcción *en + gerundio* se suele interpretar a partir de su escasa pervivencia en español actual. En varios casos la caracterización se ha hecho a través del prisma de la intuición que los autores tienen por su competencia gramatical. Este fenómeno precisa una revisión a la luz de nuevos datos diacrónicos y diatópicos que contribuyan a matizar, en cierta medida, el conocimiento sobre su origen, distribución geográfica, valor temporal (condicionado por el contexto) y aspectual, tipo de verbo, evolución histórica y competencia con otras estructuras afines.

Como veremos, los aspectos que podrían parecer lógicos desde la sincronía actual, pero que los datos desdicen, son varios: el gerundio preposicional no se puede combinar con otras preposiciones distintas de *en*, no se documenta con formas compuestas, el tipo de verbo es mayoritariamente de movimiento, no se coordina con otros gerundios y no admite sufijos. Todo ello parece casar bien con la intuición que como hablantes han tenido los gramáticos, pero no tan bien con la evolución histórica de la construcción en estudio.

Desde el punto de vista gramatical, Bello (§445c) señaló que el gerundio puede ser término de la preposición *en* (*en amaneciendo, saldré*), pero fue Cuervo (234) quien lo denominó *gerundio preposicional* (ver Cejador y Frauca 461, Vidal de Battini 389, García de Diego 338, Pons Rodríguez §3.3, entre otros).

En cuanto a su origen, la mayoría de los autores consultados defiende la continuación directa del sintagma latino IN + GERUNDIO > *en + gerundio* (Diez 239, Meyer-Lübke 559-60, Cuervo 234, Gili Gaya 193, García de Diego 394, Muñío Valverde 119-21); otros, en cambio, consideran que es evolución independiente romance (Lyer 15). Lo cierto es que, salvo en rumano, el gerundio preposicional se documenta en todas las lenguas romances. El *gérondif* francés, por ejemplo, se forma con la preposición *en* y el participio presente (ver Halmøy).

Por lo que respecta al español, las consideraciones más recientes sobre su uso apuntan al carácter “arcaico y popular” (Fernández Lagunilla 3470) y a que “ha caído prácticamente en desuso en la lengua estándar” (Penny 267) y “actual” (RAE/ASALE 2038).

1. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

La distribución del gerundio preposicional se ha presentado o como “vivo en casi todas las áreas hispánicas” (De los Mozos 49), o como de empleo ocasional “en el [español] hablado en algunos países americanos, sobre todo en la

lengua rural” (RAE/ASALE 2063). Consideraciones hasta cierto punto impresionistas, dado que no contamos con un trabajo completo sobre el gerundio preposicional que dé cuenta de su uso y distribución a lo largo de la historia de la lengua, tanto en España como en América.

El fenómeno ha sido clasificado también como aragonesismo, o como construcción propia de Aragón (Hernández Sánchez 8). Sin embargo, ninguna de las preguntas del cuestionario del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) que incluyen una forma de gerundio (#326. *Todo se alcanza teniendo paciencia*, #327. *Se puede vivir queriendo trabajar* y #352. *Al padre le vieron llorando*) ofrece ejemplos de gerundio preposicional en los cuestionarios de Huesca, Zaragoza y Teruel. Quizá, tal y como veremos más adelante, esta ausencia esté motivada por el tipo de verbo que figura en las preguntas, o bien por una deficiencia en el método de recolección. Los datos del *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (COSER) tampoco arrojan luz sobre el fenómeno en Aragón, lo que apuntaría a su escasa distribución actual. El único atlas que ofrece datos recientes sobre el gerundio preposicional es el *Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha* (ALECMan, mapa SIN-86). En efecto, la forma *en llegando* se registra en siete enclaves de Albacete, cuatro de Ciudad Real, nueve de Cuenca, cinco de Guadalajara y dos de Toledo,¹ es decir, presenta una distribución limitada a 27 de los 200 pueblos encuestados (lo que equivale al 13,5% de la muestra total del atlas), pero sin un patrón definido.

2. VALOR TEMPORAL

El significado temporal de *en + gerundio* en español moderno, según Gili Gaya (193), Seco (227) y la *Nueva gramática de la lengua española* (NGRAE) (RAE/ASALE 518 y 2064), es el de ‘anterioridad inmediata’ (*en acabando de comer, saldré contigo* ‘cuando haya comido’), es decir la situación denotada por la cláusula de gerundio es anterior a la del predicado principal, ya que los dos actos se oponen entre sí por su significado, de manera que uno supone la cesación del otro. Por extensión, el gerundio preposicional también puede expresar ‘simultaneidad’, es decir, coincidencia temporal (*Pablo habla en durmiendo*) o coincidencia en el desarrollo de dos acciones (*en pasando, oyeron voces en aquella casa* ‘a la vez que’). Este valor de ‘coexistencia en el tiempo’ o ‘simultaneidad’ era propio del español medieval hasta el siglo XV. Desde el siglo XVI el sentido de ‘anterioridad inmediata’ se ha ido imponiendo (ver Cuervo 234-36, Hanssen 261, Gili Gaya 197, García de Diego 394, Muñío Valverde 119, Pawlik 43).² Por tanto, se ha

considerado que la construcción con gerundio preposicional ha tenido la misma denotación fundamental en español medieval, y que sus dos significados temporales son variantes contextuales (ver De los Mozos 73-117).

En + gerundio también sirve para expresar la noción de puntualidad (*en nasciendo* ‘en el punto que nació’), tal y como han señalado varios autores (Caro 38, Llorente 168, De los Mozos 101).

Por otro lado, De los Mozos (184) se refiere al uso incorrecto del gerundio para expresar una acción ‘posterior’ a la del verbo principal, motivo que lo lleva a afirmar que esta forma “no expresa nunca la posterioridad”. Sí se suele admitir, en cambio, el uso del gerundio con valor de ‘posterioridad inmediata’ (*en acabando su ejercicio* ‘inmediatamente después de’), señalado, entre otros, por Hanssen (261), Pottier (1962, 326 y 1968, 149) y Badía Margarit (289). De hecho, hoy en día la *NGRAE* sostiene que, en la mayoría de los casos, el gerundio preposicional expresa “posterioridad inmediata” (RAE/ASALE 2063).³ En el fondo, se trata de emplear una ‘nueva’ terminología, y unificar el tratamiento con otras oraciones temporales.

La consideración aspectual de De los Mozos (98, 134) mantiene que, a diferencia de *en + gerundio* que expresa “la acción verbal con su término”, el *gerundio* solo (sin preposición) indicaría la acción verbal con indiferencia al término; esto es, se limitaría a expresar el proceso sin su término (valor durativo).⁴ La *NGRAE* (2060) señala también que el gerundio indica aspecto.

Además de ello, la dimensión temporal de las formas juega un papel importante, ya que, por sí solas, no obedecen a ninguna correlación temporal. Al igual que el gerundio, el gerundio preposicional posee una referencia temporal relativa (Moreno Cabrera 303-04), ya que puede indicar un momento presente (*Sale disparando su escopeta*), un momento pasado (en el pasado, *Aun haciéndolo así, no obtuvo los resultados apetecidos*) o un momento futuro (en el futuro, *Lo hizo así obteniendo posteriormente los resultados apetecidos*). Estas denotaciones temporales pueden registrarse a lo largo de la historia de la lengua. El contexto, por tanto, es fundamental para comprender la referencia temporal. Si aceptamos que el lexicon es sensible al contexto, es el contexto sintáctico el que determinaría el significado de las formas (Pustejovsky). Las tres oraciones siguientes son posibles en español:

- (1) a. Salió de su cuarto (*en*) *abriendo* la puerta. [‘anterioridad’]
- b. Salió de su cuarto (*en*) *cerrando* la puerta. [‘posterioridad’]
- c. Salió de su cuarto (*en*) *golpeando* la puerta. [‘simultaneidad’]

3. DOCUMENTACIÓN Y CARACTERIZACIÓN GENERAL

Varios autores han mantenido que la aparición de *en* + *gerundio* en textos jurídicos era prácticamente nula (ver, por ejemplo, Martínez Ortega 256). Sin embargo, los datos del *Corpus de documentos anteriores a 1700* (CODEA) (ver Sánchez-Prieto) muestran que es posible su documentación en este tipo de textos. De hecho, aparece de manera constante en fórmulas notariales (*en respondiendo, en demandando como en defendiendo*) y como parte del lenguaje jurídico-administrativo:

- (2) a. E el dicho abat *en respondiendo* a la dicha demanda dixo que yo que embiara demandar por mi carta mi yantar a él e al convento del dicho monesterio de Valbuena (Doc. 402, AHN, Clero, C. 3441, nº 26, 10-diciembre-1351, Valladolid).
- b. Fernán Gonçález, alcalde del dicho lugar del Campo, estando so nuestro seguro e amparo, diz que Alonso Díaz, hijo de Blasco de Arévalo, vezino del dicho lugar, a traición e sobre asechanças, en las eras del dicho lugar, *en anocheciendo*, le dio quatro cuchilladas de que le cortó una mano e qu'estava a punto de muerte (Doc. 1454, AGS, Consejo Real, C. 642-2, f. 1, 20-julio-1504, Medina del Campo, Valladolid).
- c. Que el dicho prior *en teniendo* las dichas memorias junte a capítulo y le haga saber el estado de las cosas del convento y en él se confiera lo que conviene hazer en cadaúna d'ellas (Doc. 1062, AHN, Órdenes Militares, C. 7016, leg. 19, nº 31A, 12-abril-1626, León).

En cuanto a los ejemplos literarios, el trabajo de De los Mozos sigue siendo una de las referencias más importantes al respecto. Sin embargo, el autor solo tuvo en cuenta textos medievales (89) y clásicos (132), no modernos, por lo que la caracterización del fenómeno en su etapa moderna y contemporánea está todavía por hacerse. El número de casos registrados con el que trabaja el autor es de 3441, 994 ejemplos medievales (28,8%) y 2447 clásicos (71,2%). Los testimonios proporcionados por el *Corpus del español* de Mark Davies, tal y como muestra la tabla 1, aportan datos nuevos sobre la documentación y evolución del gerundio preposicional a lo largo de toda la historia de la lengua (siglos XIII-XX), con un número de ejemplos mayor (9616 casos).⁵

PATO MALDONADO. EN LLEGANDO LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	TOTALES
<i>en + gerundio</i>	531	282	634	3640	3348	615	545	21	9616
% totales	6%	3%	7%	38%	35%	6%	6%	0%	100%
peso palabras	79.07	105.64	77.68	213.69	271.13	62.65	28.24	0.92	
posición	4	3	5	2	1	6	7	8	1-8

Tabla 1. El gerundio preposicional a lo largo de la historia, según los datos del *Corpus del español*

La máxima frecuencia de *en + gerundio*, según los datos de la tabla precedente, es la alcanzada por los textos de los siglos XVI y XVII, con un 38% y 35%, respectivamente (y un peso por palabras de 213 y 271). Es, por tanto, un rasgo antiguo de desarrollo en español clásico, tal y como ya había sido señalado (ver De los Mozos 14, Medina Morales 1994, entre otros).⁶

La distribución geográfica del fenómeno en América se puede trazar a través de los trabajos de Contreras Seitz (33) y Franco Figueroa (153) para el español de Chile, Fontanella para el español bonaerense (si bien hoy en día está en desuso en la zona rioplatense, ver Masih 87) y López Fernández (55) para Uruguay (habla rural), entre otros.

Como indica la *NGRAE*, en la lengua literaria contemporánea su uso es “minoritario y a veces deliberadamente arcaizante” (RAE/ASALE 2063).

- (3) Oigo un ladrido de perro que da la vuelta al mundo/ En tres semanas/ Y se muere *en llegando* (Vicente Huidobro. *Altazor*. Canto V, 1919-1931, Chile).

En cuanto a su caracterización general, cabe recordar que *en + gerundio* admite pronombres clíticos (1517 casos en el *Corpus del español*), sobre todo con los verbos *ver* (349), *dar* (82), *oír* (52), *saber* (33) y *faltar* (30). Por lo que respecta a los clíticos, los casos de *se* son los más numerosos (490): *en viéndose* (88), *en acabándose* (34), *en poniéndose* (26), *en levantándose* (23), *en tratándose* (21), *en yéndose* (20), *en apartándose* (18), *en haciéndose* (14), *en apeándose* (9); seguidos de *le* (304), *la* (172), *me* (154), *lo* (128) y *te* (51) en el singular, y *los* (68), *les* (56), *las* (48), *nos* (37) y *os* (9) en el plural.

Los datos de nuestro corpus muestran también que hay muy pocos casos de doble clítico (4 en total), y siempre en singular (*en sacándosela*, *en amonestándose*). Lo mismo sucede con los clíticos en posición preverbal (*en se defendiendo*).

En cuanto a su posición, en español medieval el gerundio podía colocarse, al igual que los participios latinos, antes (*en llegando yo*) o después del sujeto (*en yo llegando*) (ver Wisten 93, Hanssen 260, Keniston 557, Menéndez Pidal 399, Kiviharju 41, n. 20). En español moderno, en cambio, el gerundio debe colocarse siempre delante del sujeto (Gili Gaya 197).

El gerundio preposicional no lleva complementos antepuestos (García Sánchez 370); el CD (*en sanando todo*), el CC de modo (*en leyéndola con todo secreto*) o el CC de lugar (*en viniendo a la ciudad*) aparecen pospuestos.

Por otro lado, tal y como indica De los Mozos (71), en nuestro corpus no se documentan casos coordinados de *gerundio* y *en + gerundio* (del tipo *llegando y en viendo*), pero en cambio sí es posible registrar ejemplos de otras estructuras en correlación coordinadas, como *en + gerundio* y *gerundio* (*en sacando y poniendo*) y *en + gerundio* y *en + gerundio* (*en mirando y en oyendo*).

Tampoco aparecen casos de *en + gerundio* perifrástico con los infinitivos: *estar* (**estar en leyendo*), *ir* (**ir en comiendo*), *andar* (**andar en buscando*), a diferencia de la construcción sin preposición donde son posibles (*estar leyendo*, *ir comiendo*, *andar buscando*) (ver Meyer-Lübke 333, Spaulding 231, Löfstedt 246, De los Mozos 84, Yllera 22). Esos mismos verbos son compatibles con el gerundio preposicional como verbos finitos (*ahora estamos en terminando los '90*; *está en saliendo del estrecho de Gibraltar*; *se fueron en anocheciendo a la posada*; *esto fue en saliendo el sol*, ejemplos tomados del *Corpus del español* de Davies).

Los casos de *en + gerundio* seguidos de la preposición *en* no habían sido considerados con anterioridad. Como podemos ver en los siguientes ejemplos, la preposición *en* está regida por el verbo (ver 4b. *llegar en*, 4c. *entrar en*) o por la construcción del circunstancial (ver 4a *en pie*):

- (4) a. ley iijja. que el rrey deue sser onrrado *en estando* en pie. Estando en pie el Rey deue otrossi estar onrrado ca mjentre el assi estudiere non deuen para sseer escriuanos en las çibdades & en las villas (Alfonso X, *Espéculo*. 1255-1260).
 b. luego *en llegando* en francia mando estrechamente de parte del santo padre al conde de monte fuerte que mandasse restituyr el infante de aragon que tan justamente los aragoneses pidian (Gauberto F. de Vagad. *Crónica de Aragón*. 1499).

c. fue un buldero, el más desenvuelto y desvergonzado, y el mayor echador dellas que jamás yo vi ni ver espero, ni pienso nadie vio, porque tenía y buscaba modos y maneras y muy sotiles invenciones. *En entrando* en los lugares do habían de presentar la bula, primero presentaba a los clérigos o curas algunas cosillas, no tampoco de mucho valor ni substancia (Anónimo. *Lazarillo de Tormes*. 1554).

Otra de las impresiones (condicionada por la falta de datos) que se han mantenido hasta la fecha está en relación con la preposición que acompaña al gerundio. En efecto, siempre se ha indicado que *en* + *gerundio* es el único caso en que el gerundio puede aparecer precedido de preposición, y que la única preposición que se podía anteponer a esta forma era, por tanto, *en* (ver Keniston 557, Gili Gaya 193, entre otros).⁷ En latín, en cambio, el gerundio podía aparecer precedido de las preposiciones *ab*, *ex* y *de* (*de bene vivendo* ‘de bien vivir’), entre otras (ver Aalto). De los Mozos (134) también señaló el desconocimiento de otros gerundios preposicionales, pero los datos de los corpus empleados indican que, si bien ha sido algo esporádico, a lo largo de la historia de la lengua española el gerundio ha podido admitir la presencia de otras preposiciones, como *contra* (lexicalizaciones propias de *contra diciendo*, *contra poniendo*), *desde* (Y querría que sobre la cena no hablasse, mas que guardasse silencio *desde anocheciendo* hasta ver dicho missa otro día, Juan de Ávila, *Epistolario espiritual*, 1534) o *hasta* (adverbial) con valor enfático (recordando los bailes y los cantares de su lugar, se llevaba la tarde suspirando y *hasta llorando*, acurrucada en el balcón del comedor, José María de Pereda, *Tipos y paisajes*, 1870). Hoy en día es posible documentar en español rural meridional (datos del COSER), de manera esporádica, el gerundio precedido de la preposición *de* (cuando íbamos *de navegando*, registrado en Alosaina, Málaga; viene *de haciendo* una encuesta, en Bélmez, Jaén). Aparte de precedido por otras preposiciones distintas a *en*, también es posible documentar diacrónicamente estructuras de gerundio con algunos adverbios como *dende* (*dende saliendo* fuemos la via del mar vermejo y nos bañamos en aquel lugar, *Peregrinatio in Terram Sanctam* tr., 1498), *mientras* (“Callate, cállate”, le dijo al indio, *mientras haciendo* como que miraba adentro, José Martí, *Amistad funesta*, 1874), *pues* (*Pues viendo* su pena, sé que no lo querrás matar, Fernando de Rojas, *La Celestina*, 1506) y la conjunción *salvo* (*rrespondio Platon que nunca Xenocrates aquello dixiera salvo entendiendo que assi conplie ser dicho*, en Kiviharju 50). También es posible registrar casos de coordinación con la preposición *entre* y la conjunción *y* (*entre* + *ge-*

rundio y + *gerundio*), casos de conjunción discontinua (RAE/ASALE 2413) con un valor cercano a *tanto... como*:

- (5) Los demás cuadrilleros, o escarmentados del golpe, o por hacer la prisión más al seguro, volvieron las espaldas y, *entre buyendo y esperando*, a grandes voces apellidaron: -¡Aquí de la Santa Hermandad! ¡Favor a la Santa Hermandad! (Miguel de Cervantes. *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. 1582).

Con respecto al aporte sintáctico y semántico de la preposición *en* a la construcción con gerundio, se ha señalado que la preposición *en* no tendría valor preposicional, ni sintáctico, y que la diferencia entre *en* + *gerundio* vs. *gerundio* solo sería de ‘grado de expresividad’ (Lyer 15). Lo cierto es que *en* puede acentuar su rasgo adverbial (< INDE), tal y como veremos más adelante (ver García Sánchez 370).

En los trabajos previos consultados no se ha especificado que el gerundio preposicional pueda admitir sufijos diminutivos. Este uso de la forma en diminutivo es básicamente andaluz y americano:

- (6) a. se metió a caballo por la calle un hombre, mejor dicho, un chavalete mu pinturero, mu fino de cintura, mu requetebonito de cara, y *en llegandito* que hubo junto a la reja de María saltó del jaco (Arturo Reyes. *La bravía*. 1888, Málaga).
 b. Cuando esté del otro lado, *en llegandito* les aviso y apenas encuentre les mando lo que me den (Elena Poniatowska. “Los 72 inmigrantes de San Fernando”, *La Jornada*. 28/10/2012, México).
 c. A que ahí las esperen los chamacos *en saliendito*. “Sentáte en la banca, en la alameda, dicen las tías. Que así te casarás” (Gabriel Navarro. *Querida Elvira*. 2008, México).

Por último, tampoco se habían señalado casos de gerundio preposicional compuesto (*en habiendo* + *participio*). Por el contrario, se había considerado que la equivalencia *en* + *gerundio*/ *habiendo* + *participio* “no ha existido jamás en español” (De los Mozos 49). Si bien no son muy numerosos en comparación con el gerundio preposicional simple (62 ejemplos en total), no dejan de ser interesantes para la caracterización general del fenómeno. Como vemos en los siguientes ejemplos, el gerundio compuesto denota siempre una acción anterior:

PATO MALDONADO. EN LLEGANDO LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

- (7) a. e dentro de los dichos términos e límites del dicho lugar la dicha villa nin otro lugar de la tierra no puede entrar a pacer nin rozar en los dichos términos del dicho lugar, antes los vecinos del dicho lugar pueden pacer en los términos de la dicha villa e en los de la tierra. *En aviendo pacido* en los dichos sus términos con todos sus ganados mayores e menores, e con cabras del dicho tiempo inmemorial, e agora nuevamente el dicho concejo, justicia e regidores de la dicha villa de Valladolid se an puesto e ponen en non consintir qu'el dicho concejo e omnes buenos del dicho lugar trayan cabras en los dichos sus términos (Doc. 1162, AGS, Consejo Real, C. 677-20, f. 25, 10-febrero-1526, Toledo).
- b. Todo se recibía, sin reparar en precios. Y *en habiendo comido*, queriendo ya partirse, los dueños pidieron su dinero de lo que habían vendido (Mateo Alemán. *Guzmán de Alfarache*. 1581).
- c. Esto contribuye a pervertir el gusto, porque hay muchas gentes en Madrid que, como no pueden distinguir de teatros franceses, *en habiendo leído* esas mentiras y en viendo impreso París no encuentran palabras con que ponderar aquellas composiciones (Mariano José de Larra. *Artículos*, 1823).

4. TIPOS DE VERBO

Los verbos más empleados en la construcción *en* + *gerundio*, según los datos de nuestro corpus (ver tabla 2, en la que se destacan en negrita y con asterisco los casos más numerosos), son verbos de movimiento (*llegar* 1205, *salir* 366, *entrar* 217, *pasar* 183, *venir* 145), de actividad (*ver* 513, *oír* 171), de estado (*ser* 215, *estar* 195, *saber* 165, *tener* 132), de cambio de estado (*acabar* 276, *amanecer* 187, *nacer* 134) y verbos de habla (*decir* 206). No hay, por tanto, un patrón claro en el tipo de verbo del gerundio preposicional. Esto contrasta con lo afirmado por parte de De los Mozos (81-82) y García Sánchez (370), quienes habían señalado que eran casi siempre verbos de movimiento y verbos que indican división de un proceso o partición.

Como es sabido, los predicados télicos o delimitados denotan acciones que poseen cierta duración y que culminan, es decir, poseen un límite o fin natural, lo cual favorece la lectura de 'posterioridad'. Como vimos anteriormente, según la *NGRAE* (RAE/ASALE 2063), el gerundio preposicional expresa

en la mayoría de los casos “posterioridad inmediata”. Los predicados atélcos o no delimitados, en cambio, favorecerían una lectura de ‘simultaneidad’.

Con todo, la explicación del uso del gerundio preposicional podría estar en el valor aspectual que presenta en cada caso. Según Vidal Villalba (189) este gerundio indicaría “una causa que produce un efecto inmediato en la acción de la oración principal” (*en viendo esto, buyeron a todo correr*). Para obtener la lectura de posterioridad en lo enunciado por este gerundio hace falta que el predicado sea delimitado, esto es, que el evento denotado tenga un fin (*en viendo esto* ‘al ver esto, en cuanto vio esto’). Habría, pues, una diferencia aspectual entre ejemplos como *en cantando*, *en comiendo*, por un lado, y *en acabando*, *en despertando*, por otro:

- (8) a. Cantad adios cantigo nuevo & loat lo bien *en cantando* (Salterio, s. XIII, ‘mientras cantáis’).
 b. assentosse alexandre a comer & aquellos mandaderos de dario alli antel & *en comiendo* dixieron a Alexandre Sennor rey si te plaze... (Alfonso X. *General estoria*. IV, mientras comían’).
 c. vino Alexandre a la mesa e ambos cumplieron su oficio y, *en acabando* el yantar, luego Luis se acostó e començó de adolecer (*Los siete sabios de Roma*. s. XIII, ‘justo al acabar’).
 d. lo que sueñan de noche tienen por revelación de Dios, y *en despertando* lo ponen por obra como si fuesse el principal precepto de su ley (Cristóbal de Villalón. *El Crotalón*. 1532, ‘al despertar, nada más despertar’).

En la mayoría de los casos se señalaría un acontecimiento en desarrollo (el del gerundio) por el que se menciona otro acontecimiento (el del verbo principal). Lo referido por la estructura de gerundio preposicional actuaría, en definitiva, como una condición previa al desarrollo del segundo evento, y serviría para remitir a puntos de referencia temporal, condiciones y a cualquier acontecimiento susceptible de presentarse como un requisito previo (ver Fortineau 813-14).

PATO MALDONADO. EN LLEGANDO LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

en abriendo	43	en diciendo	206	en perdiendo	24
en acabando	276	en durmiendo	19	en poniendo	45
en allegando	15	en empezando	24	en pudiendo	39
en amaneciendo	187	en entrando	217	en queriendo	44
en andando	16	en estando	195	en recibiendo	25
en anocheciendo	72	en faltando	106	en sabiendo	165
en apartándose	18	en fuyendo	16	en sacando	31
en asomando	15	en habiendo	109	en saliendo	366*
en cantando	14	en hablando	49	en saltando	15
en casándose	23	en haciendo	75	en siendo	251
en cayendo	45	en hallando	32	en sintiendo	50
en cenando	16	en levantándose	23	en subiendo	36
en cesando	31	en leyendo	20	en teniendo	132
en cogiendo	20	en llegando	1205*	en tirando	17
en comenzando	107	en llorando	14	en tocando	69
en comiendo	62	en matando	14	en tomando	40
en conociendo	28	en mirando	18	en topando	12
en creciendo	14	en muriendo	67	en tornando	32
en cumpliendo	26	en naciendo	134	en tratando	20
en dando	106	en oyendo	171	en trayendo	15
en dejando	56	en pariendo	17	en viendo	513*
en demandando	20	en partiendo	22	en viniendo	145
en descubriendo	20	en pasando	183	en volviendo	70
en despertando	40	en pecando	14	en yendo	76

Tabla 2. Tipo de verbos y número de casos de *en* + *gerundio*, según el *Corpus del español* [+10 casos]

5. EVOLUCIÓN HISTÓRICA Y COMPETIDORES

Para entender mejor la evolución y el proceso de *pérdida de gramática* y de *reemplazo* sufrido por *en* + *gerundio* a lo largo de la historia de la lengua puede resultar oportuno revisar la alternancia y competencia que ha mantenido con otras construcciones gramaticales.⁸ Por tanto, y a diferencia de los trabajos previos sobre el gerundio preposicional, la descripción que ofreceremos a continuación vendrá dada por su evolución histórica y la comparación con otras expresiones

temporales⁹ de ‘sucesión inmediata’ y ‘posterioridad’ con las que ha estado y está en competencia, muchas de las cuales han ocupado el lugar del gerundio preposicional en español moderno (siglos XVIII-XX), construcción temporal entre tantas otras. Por supuesto, convenimos que las construcciones gramaticales no cambian en abstracto, sino que lo hacen en contextos discursivos reales y concretos que facilitan nuevas interpretaciones semánticas del significado originario y favorecen los procesos de inferencia y ambigüedad interpretativa (ver, por ejemplo, los trabajos de Lichtenberk, Croft, Heine, entre otros).

Entre los “competidores” léxicos y gramaticales que ha tenido el gerundio preposicional a lo largo de la historia nos detendremos, en un primer momento, y siguiendo para ello las indicaciones sinonímicas de Gili Gaya (193), De los Mozos (70 y 134) y la *NGRAE* (RAE/ASALE 2063), en las proposiciones de infinitivo *después (de) + infinitivo*, *al + infinitivo* y *nada más + infinitivo*, así como en *luego que*, *en cuanto*, *una vez que* y *en seguida que*. En un segundo momento revisaremos la competencia con *cuando + verbo* (*comeremos en llegando~cuando lleguemos*), *a la vez que* y otras construcciones afines.¹⁰ Conocer la evolución y documentación de estas expresiones temporales, posibles competidoras de *en + gerundio*, puede arrojar luz nueva en la descripción y pérdida del gerundio preposicional, en la medida en que ello nos permitiría identificar algún patrón general en su comportamiento,¹¹ dentro de las limitaciones –claro está– del corpus consultado que nos sirve de base.

Como es sabido, las construcciones con gerundio latinas fueron traducidas, en general, por una proposición de infinitivo en romance (ver Bastardas 167, Méndez García de Paredes). La competencia léxico-gramatical de *después (de)*, *al* y *nada más + infinitivo* con el gerundio preposicional se comprueba en ejemplos de épocas diferentes como los siguientes:

- (9) a. entró en Cartago, no triunfante, sino vestido de luto, y con una esclavina suelta, hábito de esclavo, y *en llegando* a su casa, sin hablar a nadie, se dio la muerte (Diego de Saavedra Fajardo. *Idea de un príncipe político cristiano*. 1616).
- b. invirtió una parte de la rumbosa gratificación que le hizo el coronel al despedirle, en la suscripción de un periódico noticiero y baratito que no le faltó un solo día *después de llegar* a su casa (José María de Pereda. *Los hombres de pro*. 1870).
- c. Quienes no quisieron escribirle dieron a Amaranta recados verbales que ella anotó en una libreta con el nombre y la fecha de muerte del destinatario. “No se preocupe”, tranquilizaba a los remitentes.

PATO MALDONADO. EN LLEGANDO LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

“Lo primero que haré *al llegar* será preguntar por él, y le daré su recado” (Gabriel García Márquez. *Cien años de soledad*. 1967).

d. Era éste un hombre todavía joven, de aspecto deportivo y fuertes bíceps, que *nada más llegar* hizo saber que se proponía, en un plazo de seis meses, ganar para la verdadera religión –la reformada– a todo Mendocita, incluido el párroco católico y sus tres acólitos (Mario Vargas Llosa. *La tía Julia y el escribidor*. 1977).

Estos casos concretos de construcciones de infinitivo muestran un aumento de frecuencia claro a partir del siglo XVIII, especialmente *después (de) + infinitivo* y *al + infinitivo* en el siglo XIX, y *nada más + infinitivo* en el XX, tal y como muestran los datos de la tabla 3 (ver la posición y el peso por palabras en cada siglo).

	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	TOTALES
<i>después + Inf.</i>	319	118	556	2.018	1.664	1.859	4.783	2503	13.820
% totales	2.30	0.85	4.02	14.60	12.04	13.45	34.60	18.11	100
peso palabras	47.5	44.21	41.42	117.65	133.14	189.37	247.85	109.67	
posición	7	6	8	4	3	2	1	5	1-8
<i>al + Inf.</i>	318	152	530	2469	3786	2604	19441	11543	40843
% totales	0.7	0.3	1.2	6	9.2	6.3	47.5	28.2	100
peso palabras	47.35	56.94	64.94	144.94	306.60	265.26	1007.45	505.78	
posición	8	7	6	5	3	4	1	2	1-8
<i>nada más + Inf.</i>	-	-	-	-	-	-	5	82	87
% totales	-	-	-	-	-	-	5.75	94.25	100
peso palabras	-	-	-	-	-	-	0.26	3.60	
posición	-	-	-	-	-	-	2	1	1-8

Tabla 3. Evolución de las proposiciones de infinitivo competidoras, según el *Corpus del español*

En cuanto a las expresiones temporales *luego que*, *en cuanto*, *una vez que* y *en seguida que*, la competencia léxico-gramatical con el gerundio preposicional aparece en casos como los de (10):

- (10) a. El emperador *luego que vio* al duque Gudufre rescibiole muy bien & antes que el duque le dixiese nada començo le a contar lo que passara con el principe boymonte (Anónimo. *Gran Conquista de Ultramar*).
- b. *En cuanto vio* que la moza daba cara, y cara de risa, a Pedro Juan, que se había plantado delante de ella como caído de las goteras, se levantó del cocino de repente, se dio sendos puñetazos en las nalgas (José María de Pereda. *La Puchera*. 1870).
- c. D. Pío contestó: -Apóyese usted cuando quiera y eche las dos manos a la vez. Aguirre no aceptó esta libertad por lo pronto; pero, *una vez que se vio* dominado por segunda vez, echó las dos manos (Ángel Ganivet. *Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*. 1882).
- d. Y al mismo tiempo que le lanzaba estos improperios, con una mano abría la puerta y con otra le arrojaba del cuarto. *En seguida que se vio* solo, volvió a cerrar; corrió hacia la mesa, y cayó desplomado en una silla (José María de Pereda. *La Puchera*. 1870).
- e. Antojósele a don Quijote, *en viendo* el guante, que era el compañero del que él había dado en guarda a Sancho, y que el que dormía era el mismo gigante que, de cansado de escalar el castillo por la ventana, se había echado a reposar (Miguel de Cervantes. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*. 1615).

Los datos de la tabla 4 dan a entender que *luego que* es una forma medieval, con gran presencia desde los siglos XIII y XIV, pero también de desarrollo posterior en el siglo XVIII. *En cuanto* también es propia de época medieval, pero su mayor frecuencia se produce en los siglos XVIII-XIX. Por lo que respecta a *una vez que* y *en seguida que*, son claramente posibles competidoras desde el siglo XIX y XX, respectivamente.

PATO MALDONADO. *EN LLEGANDO* LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	TOTALES
<i>luego que</i>	1.080	458	419	1.336	801	1.622	1.109	253	7.078
% totales	15.25	6.47	5.91	18.87	11.31	22.91	15.66	3.57	100
peso palabras	160.82	171.56	51.34	78.43	64.87	165.23	57.47	11.09	
posición	3	1	7	4	5	2	6	8	1-8
<i>en cuanto</i>	543	341	1.105	1.616	801	1.852	4.226	2.543	13.027
% totales	4.16	2.61	8.48	12.40	6.14	14.21	32.44	19.52	100
peso palabras	80.86	127.74	135.39	94.87	64.87	188.66	219	111.03	
posición	7	4	3	6	8	2	1	5	1-8
<i>una vez que</i>	13	-	1	97	61	86	199	692	1149
% totales	1.13	-	0.08	8.44	5.30	7.48	17.31	60.22	100
peso palabras	2.09	-	0.12	5.69	4.94	8.76	10.31	30.32	
posición	6	-	7	4	5	3	2	1	1-8
<i>en seguida que</i>	-	-	-	-	-	-	36	7	43
% totales	-	-	-	-	-	-	83.72	16.28	100
peso palabras	-	-	-	-	-	-	1.87	0.31	
posición	-	-	-	-	-	-	1	2	1-8

Tabla 4. Evolución de los competidores directos de *en + gerundio*, según el *Corpus del español*

Para De los Mozos (70) el gerundio preposicional puede equivaler, en ocasiones, a *cuando* + V. En su valor de ‘simultaneidad’ *en + gerundio* puede presentar también un significado similar al de *a la vez que*,¹² tal y como reflejan los ejemplos siguientes:

PATO MALDONADO. EN LLEGANDO LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

- (11) a. fueron en grand cuyta & *quando salieron* de pharaon fallaron y luego estando a Moysen et a aron ques partieran del Rey poco antes que ellos entrassen (Alfonso X. *General estoria* I).
 b. Y *a la vez que* los caballos del coche *partían* para la ciudad, y que Eduardo cerraba la puerta de la calle, *salía* Daniel por el portón, tarareando una de nuestras canciones de guitarra (José Mármol. *Amalia*. 1844).
 c. Glocester, desde un rincón, se escandalizaba para sus adentros. «¡Pero eso es un cómico!», pensaba, y pensaba repetirlo *en saliendo*. Creía haber encontrado una frase: «¡Pero eso es un cómico!» (Leopoldo Alas 'Clarín'. *La Regenta*. 1876).

Como podemos observar en la tabla 5, el primer caso (*cuando* + V) es una construcción medieval, con una distribución altísima en los siglos XIII y XIV. El segundo caso (*a la vez que*) es propio de los siglos XIX y XX.

	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	TOTALES
<i>cuando</i> + V	9.000	2.945	6.731	1.1519	7.586	4.972	12.142	12.051	66.946
% totales	13.44	4.39	10.05	17.20	11.33	7.42	18.13	18	100
peso palabras	1340.1	1103.1	824.74	676.22	614.34	506.49	629.2	528.04	
posición	1	2	3	4	6	8	5	7	1-8
<i>a la vez que</i>	-	-	-	3	1	1	281	289	575
% totales	-	-	-	0.52	0.17	0.17	48.86	50.26	100
peso palabras	-	-	-	0.18	0.08	0.10	14.56	12.66	
posición	-	-	-	5	3	4	1	2	1-8

Tabla 5. Evolución de *cuando* + V y *a la vez que*, según el *Corpus del español*

De los Mozos (134) señaló también que el gerundio preposicional puede ser la transformación de la construcción *en que* + verbo personal (*en que vio el agua toda fue alterada* > *en viendo el agua toda fue alterada*), aspecto que Bello (§ 445) ya había considerado al indicar que la noción de inmediatez aparece reforzada

PATO MALDONADO. *EN LLEGANDO* LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

con *que* + verbo (*en viniendo que vuelvan de Potossy Domingo Garçia y Andres de Espinal nos hiremos Domingo Garçia e yo a ver con vuestra Merced*). Dicha semejanza se comprueba en ejemplos como los siguientes:

- (12) a. Et escogiste por ensayo vn camalero que queries yr a el et esprerote en guysa de omne muy sin miedo et tu non oseste yr a el. desi *en que vio* el moro que a el non queries yr dexosse venir pora ti et tu non le oseste esperar (Alfonso X. *Estoria de España* II).
 b. Más mal les hazen que bien, y aun a nuestro rey también: *en viendo* el hombre con cadena, huyen dél y no le hablarán palabra (Anónimo. *Viaje de Turquía*).

Por lo que respecta a la preposición, García Sánchez (373-74) ha propuesto una explicación alternativa para *en*, no como evolución de la preposición latina *IN*, sino del adverbio *INDE*, basado en el tipo de verbo con el que aparece y su valor temporal. Así, *en llegando* podría equivaler a ‘llegando de allí’, e indicaría la procedencia o punto de partida. El problema es que las frecuencias de distribución en el corpus consultado de *gerundio + de (desde) allí (abí, aquí)* no parecen corroborar del todo la hipótesis de la colisión homonímica (*IN/INDE*) propuesta por este autor. La tabla 6 muestra que son estructuras propias del siglo XVI y XVIII.

	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	TOTALES
<i>gerundio+de allí</i>	-	1	7	153	75	71	68	11	386
% totales	-	0.25	1.81	39.63	19.43	18.39	17.61	2.89	100
peso palabras	-	0.37	0.86	8.98	6.07	7.24	3.51	0.39	
posición	-	7	5	1	3	2	4	6	1-8

Tabla 6. Evolución de las formas de *gerundio + de allí*, según el *Corpus del español*

Por último, y teniendo en cuenta que el verbo *llegar* es el que mayor número de casos presenta en términos absolutos (1205, ver la tabla 2), efectuaremos, a modo de resumen de lo anteriormente expuesto, una revisión, por siglos, de las formas del gerundio preposicional *en llegando*, el gerundio solo *llegando* y la proposición de infinitivo *al llegar* (ver la tabla 7), ejemplificando las formas con casos como los de (13):

PATO MALDONADO. *EN LLEGANDO* LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

- (13) a. Habló, *en llegando* al convento, a la Priora; y cuando le hubo dado las referidas nuevas y recado, vio en las lágrimas que de contento derramó tras él [...], el gozo que mostraba de su vuelta y mudanza (Miguel de Cervantes. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*. 1615).
 b. y *llegando* al matadero, que está a las últimas, vieron unos bultos negros y horribles que les causaron tanto pavor y espanto que, al momento, sin poder pasar más adelante se volvieron (Martín de Murúa. *Crónica general del Perú*. c.1550).
 c. Las habitaciones del Marquesito estaban en el segundo piso. *Al llegar* al vestíbulo del primero, oyeron grandes carcajadas... Era en la cocina (Leopoldo Alas 'Clarín'. *La Regenta*. 1876).

La tabla 7 pone a la vista, tal y como habíamos mostrado, que tanto el gerundio solo (*llegando*) como *en llegando* son formas características de los siglos XVI y XVII, mientras que *al llegar*, construcción gramatical 'sustituta', lo es de los siglos XIX y XX, si bien en el siglo XX el peso del gerundio es el mismo que el de la construcción de infinitivo.

	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	TOTALES
<i>en llegando</i>	29	14	89	447	443	102	79	2	1205
% totales	2.40	1.16	7.38	37	36.76	8.46	6.55	0.16	100
peso palabras	4.32	5.24	10.90	26.24	35.88	10.39	4.09	0.09	
<i>llegando</i>	417	63	322	1373	1266	530	548	437	4956
% totales	8.41	1.27	6.49	27.70	25.54	10.69	11.05	8.81	100
peso palabras	62.09	23.60	39.45	80.60	102.52	53.99	28.40	19.15	
<i>al llegar</i>	-	-	1	27	61	69	735	436	1329
% totales	-	-	0.07	2.03	4.58	5.19	55.30	32.80	100
peso palabras	-	-	0.12	1.59	4.94	7.03	38.09	19.10	

Tabla 7. Evolución de *en llegando* y competidores directos, según el *Corpus del español*

6. CONSIDERACIONES FINALES

En el *Diálogo de la lengua* (1535) Juan de Valdés pone en boca de Marcio la siguiente “intuición” gramatical: “según entiendo, en la lengua castellana ay muchos vocablos de los quales algunos no se usan, porque con el tiempo se an envejecido [...] otros vocablos no se usan por ser algo feos”. Dicho “envejecimiento” y pérdida de las formas léxicas y gramaticales ha sido un aspecto muy poco tratado en los trabajos de carácter histórico. Tal y como hemos mostrado en otro lugar (Pato 2008, 2012), la pérdida gramatical puede estar motivada, entre otros factores, por la concurrencia con otras expresiones “sinonímicas”, lo que produciría la competencia, la alternancia y el “desuso” de la palabra o de la construcción gramatical.¹³

El objetivo general de este trabajo ha sido aportar datos nuevos sobre la evolución del gerundio preposicional a lo largo de la historia de la lengua y conocer la competencia que ha mantenido con otras construcciones temporales, para entender mejor así el proceso de pérdida que ha sufrido. El conflicto que presenta la concurrencia de variantes sin distinción semántica clara favorece dicha pérdida gramatical.

Este trabajo nos permite llegar a una serie de conclusiones que paso a resumir a continuación:

- a) La frecuencia de distribución del gerundio preposicional, según los datos del *Corpus del español*, ha ido decayendo paulatinamente en español moderno (siglos XVIII-XX). Mientras que el gerundio solo se expande en el siglo XIX, *en + gerundio* lo hace en el siglos XVI y XVII, tal y como podemos comprobar en la siguiente tabla.

	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	TOTALES
<i>gerundio</i>	24.263	10.477	37.394	151.922	116.580	76.450	150.648	98.107	665.841
% totales	3.64	1.57	5.61	22.8	17.5	11.48	22.62	14.73	100
peso palabras	3.612	3.924	4.581	8.918	9.441	7.787	7.806	4.298	
posición	8	7	5	2	1	4	3	6	1-8

PATO MALDONADO. EN LLEGANDO LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	TOTALES
<i>en + gerundio</i>	531	282	634	3.640	3.348	615	545	21	9.616
% totales	6	3	7	38	35	6	6	0	100
peso palabras	79.07	105.64	77.68	213.69	271.13	62.65	28.24	0.92	
posición	4	3	5	2	1	6	7	8	1-8

Tabla 8. Evolución de la forma de *gerundio* y de *en gerundio*, según el *Corpus del español*

b) Aunque no son muy numerosos en la historia de la lengua, existen casos de gerundio preposicional compuesto (*en habiendo comido*).

c) Ante la falta de un trabajo diatópico de conjunto, ninguna consideración válida se puede establecer sobre su distribución geográfica, histórica o actual. Los datos de los atlas, siempre valiosos, son por naturaleza restringidos.

d) Los valores temporales del gerundio preposicional, al igual que los del gerundio solo, son el de ‘anterioridad inmediata’, el de ‘simultaneidad’ y el de ‘posterioridad inmediata’.

e) La forma verbal de gerundio ha podido admitir otras preposiciones y adverbios a lo largo de la historia de la lengua (*mientras haciendo*). El gerundio preposicional permite, además, la aparición del sufijo diminutivo (*en llegandito*).

f) En cuanto al tipo de verbo del gerundio preposicional, los datos de nuestro corpus señalan que no hay un patrón claro a este respecto. El valor aspectual del verbo, en cambio, favorecería la lectura de ‘posterioridad’ con predicados télicos y de ‘simultaneidad’ con los atélicos.

g) La evolución general y el proceso de pérdida de gramática y de reemplazo del gerundio preposicional se puede entender mejor si conocemos la alternancia y competencia que ha mantenido con otras expresiones temporales (*luego que, en cuanto, una vez que, en seguida que, a la vez que*) y construcciones sintácticas (*después (de) + infinitivo, al + infinitivo y nada más + infinitivo, cuando + verbo*) con las que ha compartido el sistema oracional temporal. A partir del siglo XVIII, y ya en los siglos XIX y XX, la ma-

yoría de estas expresiones y construcciones sintácticas aumentan su frecuencia de aparición, justo cuando el gerundio preposicional comienza a descender la suya. Las expresiones temporales con alta presencia en época medieval, como *luego que* y *cuando* + *verbo*, al igual que el gerundio preposicional, disminuyen su frecuencia en los siglos XIX y XX. Todo ello puede ayudarnos a precisar por qué se perdió la construcción en estudio. h) En definitiva, la intención última de este trabajo ha sido matizar la descripción sobre la construcción en estudio aduciendo nuevos datos que quizá nos alejen de lo que nuestra intuición sobre su funcionamiento actual nos podría hacer pensar. La presencia o ausencia de *en* + *gerundio* no es solo “un hecho estilístico” (como pensaba De los Mozos 32). Los datos de los corpus históricos disponibles, bien empleados, permiten revisar y actualizar las caracterizaciones precedentes de este y otros fenómenos lingüísticos.

Notas

1. Los enclaves, por provincias, son los siguientes: Albacete (207 Villamalea, 210 Carcelén, 312 Paterna del Madera, 405 Chinchilla del Monte, 407 Corral Rubio, 503 Molinicos, 505 Villaverde de Guadalimar), Ciudad Real (306 Fernancaballero, 605 Torrenueva, 608 Montiel, 610 Villamanrique), Cuenca (106 Cañaveras, 203 Arcos de la Sierra, 315 Hontanaya, 405 Valdemorillo de la Sierra, 407 Reíllo, 507 Las Pedroñeras, 508 San Clemente, 604 Mira, 605 Alarcón), Guadalajara (110 Alcolea del Pinar, 111 Robledo de Corpes, 309 Cogolludo, 314 Brihuega, 318 Peñalver) y Toledo (201 Carranque, 203 Méntrida).
2. En francés medieval el gerundio preposicional también marcaba simultaneidad, después del siglo XV empezó a marcar anterioridad inmediata y perdió su valor concomitante o simultáneo (ver Coseriu 256).
3. En latín IN + ablativo indicaba posterioridad o simultaneidad, nunca anterioridad (ver García Sánchez 371). El *Corpus de documentos españoles anteriores a 1700* (CODEA) ofrece varios ejemplos medievales al respecto: et mando ad monachi de Fitero faciant totam expensam et missionem honorifice *in sepeliendo* corpus meum (Doc. 1399, AHN, Clero, Navarra, C. 1398, n° 4, 03/10/1227).

4. Zamorano Aguilar (95) recuerda que varios gramáticos identificaron la existencia de “variaciones de significado: Miranda, Doergangk, Franciosini, Villar, Sobrino o Gayoso” entre la forma simple y el gerundio preposicional.
5. Como primera medida cuantitativa empleamos, en todas las tablas presentadas, la dispersión léxica o repartición (ver Porta Zamorano/Ureña Ruiz), que refleja la distribución de la frecuencia de lengua (y no de uso propiamente dicho) a lo largo de las particiones cronológicas (siglos) del corpus empleado. Los números de casos documentados y los porcentajes totales ofrecidos a lo largo de este trabajo sirven básicamente para hacerse una idea más clara de la distribución y frecuencia de cada uno de las construcciones en estudio. El peso por palabras indica, en relación con el número de casos documentados, la distribución de las formas en cada siglo concreto, siendo los números más altos en el peso por palabras los que alcanzan una posición también más alta.
6. García-Macho (113), por ejemplo, incluye el fenómeno como característico del lenguaje coloquial de algunos personajes de los textos cervantinos, como *La Gitanilla* y *Rinconete y Cortadillo* (*entraron con él dos mozas [...] en viéndolas Rinconete y Cortadillo, conocieron que eran de la casa llana*). También ha sido descrito como rasgo de Francisco Sobrino (ver Sáez Rivera 16).
7. Los casos de *a sabiendo* > *a sabiendas*, y *a queriendo* > *a queriendas* ‘deliberadamente’ (De los Mozos 54) son, en realidad, adjetivos.
8. Como indica Dworkin (380), “ningún romanista se ha dedicado a un estudio detenido de los factores lingüísticos operantes en la pérdida léxica”. Lo cierto es que tampoco se ha dedicado un trabajo a la pérdida léxico-gramatical.
9. Para la historia de las oraciones temporales en español medieval, ver el trabajo de Méndez García de Paredes.
10. De los Mozos advirtió la escasez de *mientras* (68), nuestros datos corroboran esta impresión.
11. Como es sabido, cuanto mayor frecuencia de aparición presenta una forma, mayor facilidad de acceso tiene, mayor resistencia al cambio analógico y mayor fijación en la memoria a largo plazo (ver, por ejemplo, Bybee).
12. Para los datos medievales deben consultarse además *de que*, *desque* y *pues que*.

PATO MALDONADO. EN LLEGANDO LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

13. En realidad, como recuerda Eberenz (113), las palabras “nunca mueren completamente, sino que quedan relegadas” del uso común. Lo mismo podría decirse de algunas construcciones sintácticas.

Obras citadas

- Aalto, Pentti. *Untersuchungen über das lateinische Gerundium und Gerundivum*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, 1949.
- ALPI. *Atlas lingüístico de la Península Ibérica. 1. Fonética*. Madrid: CSIC, 1962.
- Badía Margarit, Antonio M. “El gerundio de posterioridad”. *Presente y futuro de la lengua española*. Madrid: Cultura Hispánica. Vol. II. 1964. 287-95.
- Bastardas Parera, Juan. *Peculiaridades sintácticas del latín medieval. (Cartularios españoles del siglo VIII al XI)*. Barcelona: CSIC, 1953.
- Bello, Andrés. *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Con las notas de Rufino José Cuervo*. Ed. Ramón Trujillo. Madrid: Arco/Libros, 1988.
- Bybee, Joan L. “Mechanisms of Change in Grammaticalization: The Role of Frequency”. *The Handbook of Historical Linguistics*. Eds. Brian D. Joseph y Richard D. Janda. Oxford: Blackwell, 2003. 602-23.
- Caro, Miguel A. *Tratado del participio. Obras Completas*. Vol. 5. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1945.
- Cejador y Frauca, Julio. *La lengua de Cervantes. Gramática y diccionario de la lengua castellana en “El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha”*. Madrid: Ed. Jaime Ratés, 1905.
- Contreras Seitz, Manuel. “Bases para un estudio de la sintaxis histórica del español de Chile”. *Estudios Filológicos* 44 (2009): 27-51.
- Coseriu, Eugenio. “Pautas conceptuales, terminológicas y estilísticas para la traducción de mis obras: esbozo”. *Trans* 2 (2007): 247-57.
- Croft, William. *Explaining language change. An evolutionary approach*. Londres: Longman, 2000.
- Cuervo, Rufino José. *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1953.
- Davies, Mark. *Corpus del español*. Provo: Brigham Young University, 2005. Disponible en línea www.corpusdelespanol.org
- De los Mozos Mocha, Santiago. *El gerundio preposicional*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1973.

- Diez, Friedrich. *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bonn: Weber, 1836-1844.
- Dworkin, Steven N. "Factores lingüísticos operantes en la pérdida léxica". *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Vol. IV. Tübingen: Max Niemeyer, 1989. 379-84.
- Eberenz, Rolf. "En torno al léxico fundamental del siglo XV: sobre algunos campos verbales". *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones. Homenaje a Bodo Müller*. Eds. Jens Lüdtke y Christian Schmitt. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2004. 111-36.
- Fernández Lagunilla, Marina. "Las construcciones de gerundio". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Vol. 2. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 3443-506.
- Fernández-Ordóñez, Inés. *Corpus oral y sonoro del español rural (COSER)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2005-2014.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 1982.
- Fortineau, Chrystelle. "El gerundio francés y tres de sus traducciones españolas: el gerundio, *en* + gerundio y *al* + infinitivo". *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2006. 803-15.
- Franco Figueroa, Mariano. "Independencia y su expresión léxica en la *Aurora de Chile*". *Boletín de Filología* 45.1 (2010): 127-57.
- García de Diego, Vicente. *Gramática histórica española*. Madrid: Gredos, 1970.
- García-Macho, M. Lourdes. "La lengua de las *Novelas ejemplares*: Rinconete y Cortadillo". *Anuario de Estudios Filológicos* 32 (2009): 107-22.
- García Mouton, Pilar, y Francisco Moreno Fernández. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha* (ALECMan). Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares, 2003.
- García Sánchez, Jairo Javier. "¿Gerundio preposicional o gerundio adverbial?: la homonimia de *en* y *en(de)*". *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Ed. Fernando Sánchez Miret. Vol. 2. Tübinga: Max Niemeyer, 2003. 367-80.
- Gili Gaya, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf, 1964.
- Halmøy, Odile. *Le gérondif en français*. Gap/París: Ophrys, 2003.
- Hanssen, Federico. *Gramática histórica de la lengua castellana*. París: Les Ma-raï, 1913.

- Heine, Bernd. "On the role of context in grammaticalization". *New Reflections on Grammaticalization*. Eds. Ilse Wischer y Gabrielle Diewald. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2002. 83-101.
- Hernández Sánchez, Eulalia. *Contribución al estudio de la lengua del siglo XVI: G. Pérez de Hita y A. Fernández de Avellaneda*. Murcia: Universidad de Murcia, 1984.
- Keniston, Hayward. *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century*. Chicago: University of Chicago Press, 1937.
- Kiviharju, Jukka. "El uso de algunas formas no personales del verbo en el "Libro de los exenplos por A. B. C." y sus fuentes latinas: Notas sobre la lengua y la técnica de la traducción". *Filología Románica* 7 (1990): 37-56.
- Lichtenberk, Frantisek. "On the Gradualness of Grammaticalization". *Approaches to Grammaticalization*. Eds. Elisabeth C. Traugott y Bernd Heine. Vol. 1. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1991. 37-80.
- Löfstedt, Einar. *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1936.
- Llorente, Antonio. *Estudio sobre el habla de La Ribera*. Salamanca: CSIC, 1947.
- López Fernández, M. Claudia. *El español de principios del siglo XIX a través del sainete "El valiente fanfarrón y criollo socarrón"*. Montevideo: Universidad de la República, 2009.
- Lyer, Stanislav. *Syntaxe du gérondif et du participe présent dans les langues romanes*. París: Librairie E. Droz, 1934.
- Martínez Ortega, María de los Ángeles. "El verbo como elemento caracterizador del lenguaje jurídico del siglo XVI". *Anuario de Estudios Filológicos* 20 (1997): 253-58.
- Masih, Mariela Inés. "Construcciones con gerundio no perifrástico en textos de Córdoba, Argentina, de los siglos XVI y XVII". *Cuadernos de la ALFAL* 2 (2011): 83-88.
- Medina Morales, Francisca. "Sobre los usos del gerundio en el Siglo de Oro. Una aproximación sociolingüística". *Actas del V Congreso de Lingüística General*. Ed. Milka Villayandre Llamazares. León: Universidad de León, 2004. 1993-2002.
- Méndez García de Paredes, Elena. *Las oraciones temporales en castellano medieval*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1995.
- Menéndez Pidal, Ramón. *Cantar de mío Cid: Texto, gramática y vocabulario*. Madrid: Espasa-Calpe, 1976.

- Meyer-Lübke, Wilhelm. *Grammatik der romanischen Sprachen*. Vol. 3. Leipzig: O. R. Reisland, 1899.
- Muñio Valverde, José Luis. *El gerundio en español medieval (ss. XII-XIV)*. Málaga: Ágora, 1995.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. *Curso Universitario de Lingüística General*. Vol. 1. Madrid: Síntesis, 1991.
- Pato, Enrique. "Competencia, homofonía y pérdida de gramática: La historia de las preposiciones *cabe* y *so* en español". *Tinkuy. Boletín de investigación y debate* 10 (2008): 14-27.
- Pato, Enrique. "Pérdida léxico-gramatical: Algunos adverbios 'antiguos' del español". Conferencia presentada en *The Second Cambridge Colloquium on the "Histories of the Ibero-Romance languages" –Norman MacColl Symposium 2012*. Cambridge University, Queens' College (28-30 marzo de 2012).
- Pawlik, Janusz. "Formas no personales del verbo en el español medieval". *Studia Romanica Posnaniensia* 37.2 (2010): 39-46.
- Penny, Ralph. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel, 2006.
- Pons Rodríguez, Lola. "La historia de las formas no personales del verbo en español". *Liceus/Proyecto E-Excellence* (2005): 1-18.
- Porta Zamorano, Jordi, y Rafael Ureña Ruiz. "Lexicometría de corpus". *Procesamiento del lenguaje natural* 31 (2003): 333-34.
- Pottier, Bernard. *Systématique des éléments de relation*. París: Klincksieck, 1962.
- Pottier, Bernard. *Lingüística moderna y filología hispánica*. Madrid: Gredos, 1968.
- Pustejovsky, James. "The Syntax of Event Structure". *Cognition* 41 (1991): 47-81.
- Real Academia Española, y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009.
- Sáez Rivera, Daniel. "La lengua de Francisco Sobrino: aspectos morfosintácticos más relevantes". *Res Diachronicae Virtual* 3 (2004): 11-38.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, dir. *Corpus de Documentos españoles anteriores a 1700 (CODEA)*. Madrid: Universidad de Alcalá, 1999-2001.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1988.
- Spaulding, Robert K. "History and Syntax of the Progressive Constructions in Spanish". *Modern Philology* 13.3 (1926): 229-84.
- Vidal de Battini, Berta Elena. *El habla rural de San Luis. Parte I: Fonética, Morfología, Sintaxis*. Buenos Aires: Instituto de Filología, 1949.

PATO MALDONADO. EN LLEGANDO LOS DATOS, LA INTUICIÓN SE MATIZA

- Vidal Villalba, Jesús. “El tratamiento de las oraciones de gerundio en construcciones absolutas en el sistema EUROTRA de T.A.”. *Procesamiento del lenguaje natural* 11 (1991): 187-94.
- Wisten, Léonard. *Les constructions gérondives absolues dans les œuvres de Cervantès*. Lund: E. Malmström, 1901.
- Yllera, Alicia. *Sintaxis histórica del verbo español: Las perífrasis medievales*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1980.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. “El gerundio en la gramática española pre-académica (1492-1771). Conceptualización y gramatización”. *Sintagma* 22 (2010): 83-99.